

Iberian Babel

# The Medieval and Early Modern Iberian World

*Edited by*

Larry J. Simon (*Western Michigan University*)

Gerard Wiegers (*University of Amsterdam*)

Isidro J. Rivera (*University of Kansas*)

Mercedes García-Arenal (*CCHS/CSIC*)

Montserrat Piera (*Temple University*)

Sabine Panzram (*Universität Hamburg*)

VOLUME 82

The titles published in this series are listed at [brill.com/memi](http://brill.com/memi)

# Iberian Babel

*Translation and Multilingualism in the Medieval  
and the Early Modern Mediterranean*

*Edited by*

Michelle M. Hamilton  
Nuria Silleras-Fernandez



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: *The Tower of Babel*, “A Monumental Misunderstanding,” from the Crusader Bible, MS M.638, fol. 3r. c. 1244–1245. With kind permission of the Morgan Library and Museum: <https://www.themorgan.org/collection/crusader-bible/5#>.

#### Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Hamilton, Michelle, 1969- editor. | Silleras-Fernandez, Nuria, editor.

Title: Iberian Babel : translation and multilingualism in the medieval and the early modern Mediterranean / edited by Michelle M. Hamilton and Nuria Silleras-Fernandez.

Description: Leiden ; Boston : Brill, [2022] | Series: The medieval and early modern Iberian world, 1569-1934 ; volume 82 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2022006182 (print) | LCCN 2022006183 (ebook) | ISBN 9789004464094 (hardback ; acid-free paper) | ISBN 9789004513563 (ebook)

Subjects: LCSH: Translating and interpreting—Iberian peninsula—History. | Translating and interpreting—Mediterranean Region—History. | Multilingualism and literature—Iberian peninsula—History. | Multilingualism and literature—Mediterranean Region—History. | LCGFT: Essays.

Classification: LCC P306.8.I3 I24 2022 (print) | LCC P306.8.I3 (ebook) |

DDC 418/.020946—dc23/eng/20220316

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2022006182>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2022006183>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: “Brill”. See and download: [brill.com/brill-typeface](http://brill.com/brill-typeface).

ISSN 1569-1934

ISBN 978-90-04-46409-4 (hardback)

ISBN 978-90-04-51356-3 (e-book)

Copyright 2022 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via [brill.com](http://brill.com) or [copyright.com](http://copyright.com).

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Contents

List of Illustrations VII

Notes on Contributors VIII

Iberian Babel: An Introduction to Translation and Multilingualism 1  
*Michelle M. Hamilton and Nuria Silleras-Fernandez*

- 1 A Clear Book, كتاب مبین  
*Translating the Psalms and Christian Identity into the Language of the Qurʾān in Ninth-Century Cordoba* 15  
*Jason Busic*
- 2 Translation as Transaction in the *Poema de Alfonso Onceno* 39  
*Anita J. Savo*
- 3 From Great Muslim Warriors to Good Christian Subjects  
*Translating and Converting the Iberian Legend of the Infantes of Lara* 58  
*Marcelo E. Fuentes*
- 4 Translation in the *Libro de buen amor* and the *Libro de buen amor* in Translation 79  
*Emily C. Francomano*
- 5 Ask Now the Beasts and They Shall Teach You  
*Qalonymos ben Qalonymos and his Hebrew Translation of the Epistle of the Animals* 105  
*Noam Sienna*
- 6 Between Trust and Truth  
*Oral and Written Ephemeral Diplomatic Translations between the Crown of Aragon and Western Islam in the Late Middle Ages* 124  
*Roser Salicrú i Lluch*
- 7 Translation as the Sincerest Form of Plagiarism  
*Translation and Linguistic Repatriation in ʿAbd Allāh al-Tarjumān’s Disputa del ase* 147  
*John Dagenais*

- 8 Empire of Translation  
*Multilingual Administrative Dynasties in Habsburg Spain* 170  
*Claire Gilbert*
- Index 195

# Illustrations

## Figures

- 4.1 Elisha Kent Kane, Author portrait, initial “Y.” *The Book of Good Love*, 76 96
- 4.2 Title Page, *The Book of Good Love*, trans. Magnani and di Cesare 98
- 4.3 Fedon, Author portrait, *The Book of True Love*, trans. Daly, 55 101
- 6.1 ACA, Col., CA, Sup. 35. [1418], September, 4. Granada.  
Letter from Muḥammad VIII of Granada to Alphonse the Magnanimous,  
with his own handwritten *‘alāma, ṣaḥḥa haḍā* (“this is correct”) 137
- 6.2 ACA, Col., CA, Sup. 30. [1408?] or [1409?], July, 4. Málaga 139
- 6.2bis Yūsūf III of Granada handwritten signature in Latin script 139
- 6.3 ACA, Col., CA, Sup. 29. [1408?] or [1409?], July, 4. [Málaga], in the chamber  
of Yūsūf III 140
- 6.3bis Signature of Pere Marrades, with *mujallis* handwritten in Arabic 140

## Table

- 7.1 Comparative table of editions and retranslations of ‘Abd Allāh  
al-Tarjumān’s *Disputa del ase* 161

## Notes on Contributors

### *Jason Basic*

is Assistant Professor of Spanish in Modern Languages at Denison University. He works on medieval and early modern Iberia with a focus on two religious minorities: the Mozarabs (Arabized Christians) and the Moriscos (New Christians of Muslim descent). He participates in conferences and has publications spanning these areas, including the “Between Latin Theology and Arabic *Kalām*: Samson’s *Apologeticus contra perfidos* and Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī’s Extant Works” (*Medieval Encounters*, 2019) and (“From Medieval to Early Modern, from Christian to Muslim: Difficult Boundaries in the Arabic Gospels and Paul’s Epistles of Biblioteca Nacional de España ms. 4971” (*Journal for Early Modern Cultural Studies*, 2018).

### *John Dagenais*

is Professor of Medieval Iberian Literatures and Cultures at the University of California, Los Angeles. He received his Ph.D. from the University of Illinois, Urbana in 1981. His publications include *The Ethics of Reading in Manuscript Culture: Glossing the Libro de buen amor* (Princeton, 1994), a special issue of the *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, co-edited with Margaret Greer, “Decolonizing the Middle Ages” (2000), and “Medieval Spanish Literature in the Twenty-First Century” for the *Cambridge History of Spanish Literature*, edited by David Gies (2004). He wrote the chapter on “The Crown of Aragon” for *Europe: A Literary History, 1348–1418* (Oxford UP, 2016). He has also edited and translated Ramon Llull’s *Doctrina pueril: A Primer for the Medieval World* (Barcelona/London: Barcino/Tamesis, 2019.) He is currently at work on a book on Anselm Turmeda/ʿAbd Allāh al-Tarjumān and on research into Junípero Serra’s study and teaching in Mallorca prior to his missionary journey to the New World. His current digital humanities project is a real-time virtual reality reconstruction of the Romanesque cathedral and town of Santiago de Compostela as it was at the time of its dedication in April 1211. In 2011, he was awarded the Josep M. Batista i Roca Prize by the Institut de Projectió Exterior de la Cultura Catalana.

### *Emily C. Francomano*

is Professor of Spanish Literature and Senior Scholar for the Digital Humanities at Georgetown University, where she also is a core faculty member of the Comparative Literature and Global Medieval Studies Programs. Her research on the history and theory of translation parallels her work as a translator of medieval Spanish texts into English for modern audiences. Recent publications

include the bilingual translation and edition of *Three Spanish Querelle Texts* (The Other Voice in Early Modern Europe Series, Iter Press 2013, reprinted 2016), Juan Rodríguez del Padrón's *Triumph of the Ladies / Triunfo de las Donas* (Medieval Feminist Forum, 2016) and *The Prison of Love: Romance, Translation, and the Book in the Sixteenth Century* (University of Toronto Press, 2018).

*Marcelo E. Fuentes*

is Assistant Professor of Spanish at New Jersey City University. His dissertation, "An Empire of Two Religions: Muslims as Allies, Enemies, and Subjects in the Literature of the Iberian Christian Kingdoms" examines the connections between the imperial ambitions of Peninsular Christian rulers and the ambivalent depictions of Muslims in texts from the twelfth to the sixteenth centuries. He has published on medieval and early modern expressions of imperialism, Islamophobia, and racism in Castilian epics and Portuguese chronicles.

*Claire Gilbert*

is Associate Professor of Early Modern History at Saint Louis University. She trained in late medieval and early modern European history at UCLA and has since pursued work in the social history of translation and linguistics, with an emphasis on the western Mediterranean between the fifteenth and nineteenth centuries. Her publications include a book, *In Good Faith: Arabic Translation and Translators in Early Modern Spain* (University of Pennsylvania Press, 2020), and a variety of peer-reviewed articles and book chapters exploring translation and language politics in Europe and North Africa.

*Michelle M. Hamilton*

is the Director of Medieval Studies and Professor of Spanish and Portuguese at the University of Minnesota, Twin Cities. She is author of two monographs, *Beyond Faith: Belief, Morality and Memory in a Fifteenth-Century Judeo-Iberian Manuscript*, (2015) and *Representing Others in Medieval Iberian Literature* (2007), as well as several articles on medieval literature and culture. She is also the co-editor/organizer of a volume of essays on Iberia and the Medieval Mediterranean (*In and of the Mediterranean* 2015). Her areas of specialty include the Arabic, Hebrew, and Romance literatures and cultures of medieval Iberia.

*Roser Salicrú i Lluch*

is Senior Researcher (Investigadora Científica) of Medieval Studies at the Department for Historical Sciences at the Milà i Fontanals Institution (IMF) of the Spanish National Research Council (CSIC) in Barcelona. She holds a PhD

from the University of Barcelona (1996) and was a postdoctoral researcher at the University of Genoa (Italy) in 1996-97, and Editor-in-Chief of the *Anuario de Estudios Medievales* (2010-19). Since 2009 she has been PI of CAIMMed (The Crown of Aragon, Islam, and the Medieval Mediterranean), a consolidated research group of the Generalitat de Catalunya. Her research interests include trade, navigation, and shipbuilding; travel and travelers; and captivity and slavery in the Mediterranean world, with particular focus on the relations between Christianity and Islam in the Iberian Peninsula and the Western Middle Ages, especially between Granada and the Crown of Aragon.

*Anita J. Savo*

is Assistant Professor of Romance Studies at Boston University and holds a PhD in Spanish from Yale University. Her research explores the topics of authorship, multilingualism, and language anxiety in the literatures of medieval Iberia. She is currently working on a book project about authorship and the rhetoric of authority in the works of Juan Manuel.

*Noam Sienna*

is a research associate of the Center for Early Modern History at the University of Minnesota, Twin Cities. His work focuses on the Jewish communities of the Islamic world in the medieval and early modern periods, with particular interests in art history, material culture, interfaith relations, magic and demonology, and translation and Jewish languages. His current monograph in progress examines book culture among North African Jews in the early modern period.

*Nuria Silleras-Fernandez*

is Associate Professor in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Colorado Boulder. Her research focuses on cultural and intellectual history, gender, and literature in Medieval and early modern Iberia, Europe, and the Mediterranean. She is the author of two scholarly monographs, *Power, Piety, and Patronage in Late Medieval Queenship: Maria de Luna* (Palgrave, 2008 and in Spanish CSIC, 2012) and *Chariots of Ladies: Francesc Eiximenis and the Court Culture of Medieval and Early Modern Iberia* (Cornell UP: 2015). She has also coedited *In and Of the Mediterranean: Medieval and Early Modern Iberian Studies* (Hispanic Issues, Vanderbilt, 2015) and *Teaching Gender Through Latin American, Latino, and Iberian Texts and Cultures* (Sense Publishing, 2015). She is currently working on two book projects: one relates to gender, grief, politics, and emotions, and the other one to cultural exchange, polyglossia, patronage, and gender.